



**ПРОЧЕТЕТЕ ИНСТРУКЦИЯТА ПРЕДИ ИНСТАЛИРАНЕТО И
СТАРТИРАНЕТО НА УРЕДА! СЪХРАНЯВАЙТЕ ГРИЖЛИВО ТОЗИ
ДОКУМЕНТ!**

**LEER LAS INSTRUCCIONES ANTES DE INSTALAR Y USAR EL APARATO!
GUARDAR ESTE DOCUMENTO CUIDADOSAMENTE!**

**ПРОЧИТАЙТЕ ИНСТРУКЦИЮ ПРЕЖДЕ ЧЕМ ИНСТАЛИРОВАТЬ И
СТАРТИРОВАТЬ ПРИБОР СОХРАНИТЕ ОСТОРОЖНО ЭТОТ
ДОКУМЕНТ!**

**READ THE INSTRUCTION BEFORE INSTALLING DEVICE AND PUT IT INTO
OPERATION KEEP CAREFULLY THIS DOCUMENT!**

**LEIA O MANUAL DE INSTRUÇÕES ANTES DE INSTALAR E LIGAR PELA
PRIMEIRA VEZ O APARELHO! GUARDE COM CUIDADO ESTE DOCUMENTO!**

**ЧИТАЙТЕ ИНСТРУКЦИЮ ПЕРЕД УСТАНОВКОЙ И ЗАПУСКОМ ПРИБОРА!
ДБАЙЛИВО ЗБЕРІГАЙТЕ ЦЕЙ ДОКУМЕНТ**

**CITITI INSTRUCȚIUNILE ÎNAINTE DE PORNIREA DISPOZITIVULUI!
PASTRATI CU GRIJA PREZENTUL DOCUMENT**

**LESEN SIE BITTE DIE BETRIEBUNGSANLEITUNG VOR DEM
INSTALLIEREN UND STARTEN DES GERÄTS DURCH!
BEWAHREN SIE BITTE DIESES DOKUMENT SORGFÄTIG AUF!**

**PROČÍTAJTE NÁPUTKA PRIJE INSTALACIJE UREĐAJ I PUŠTAJU GA U
RAD KEEP PAŽLJIVO OVAJ DOKUMENT!**

INSTRUCCIONES DE USO Y MANTENIMIENTO / MANUAL DE INSTRUÇÕES PARA UTILIZAÇÃO E MANUTENÇÃO / HANDBUCH FÜR BETRIEB UND WARTUNG

BUFFERS COMBINADOS PARA CALEFACCIÓN CENTRAL Y PRODUCCIÓN DE AGUA CALIENTE CON UN INTERCAMBIADOR DE CALOR: BUFFERS COMBINADO PARA AQUECIMENTO CENTRAL E PRODUÇÃO DE ÁGUA QUENTE COM UM PERMUTADORES DE CALOR KOMBINIERTE PUFFER FÜR HEIZUNG UND WARMWASSERBEREITUNG MIT EINEM WÄRMETAUSCHER:	BUFFERS COMBINADOS PARA CALEFACCIÓN CENTRAL Y PRODUCCIÓN DE AGUA CALIENTE CON DOS INTERCAMBIADORES DE CALOR: BUFFERS COMBINADO PARA AQUECIMENTO CENTRAL E PRODUÇÃO DE ÁGUA QUENTE COM DOIS PERMUTADORES DE CALOR: KOMBINIERTE PUFFER FÜR HEIZUNG UND WARMWASSERBEREITUNG MIT ZWEI WÄRMETAUSCHERN:	BUFFERS COMBINADOS PARA CALEFACCIÓN CENTRAL Y PRODUCCIÓN DE AGUA CALIENTE BUFFERS COMBINADO PARA AQUECIMENTO CENTRAL E PRODUÇÃO DE ÁGUA QUENTE KOMBINIERTE PUFFER FÜR HEIZUNG UND WARMWASSERBEREITUNG:
V 15S 600 - EV 150; V 12S 800 - EV 200; V 15S 1000 - EV 200; V 12S 1500 - EV 300;	V 15/7 S2 600 - EV 150; V 12/9 S2 800 - EV 200; V 15/9 S2 1000 - EV 200; V 12/8 S2 1500 - EV 300;	V 600 - EV 150; V 800 - EV 200; V 1000 - EV 200; V 1500 - EV 300

BÚFERES COMBINADO PARA CALEFACCIÓN CENTRAL Y PRODUCCIÓN DE AGUA SANITARIA CON UN INTERCAMBIADOR DE CALOR + HIGIENICAS DE LA BOBINA: BUFFERS COMBINADA PARA AQUECIMENTO CENTRAL E PRODUÇÃO DE ÁGUA QUENTE DOMÉSTICA COM ONE CALOR + HIGIÊNICO COIL: KOMBINIERT PUFFER FÜR ZENTRALHEIZUNG UND WARMWASSERBEREITUNG MIT EINEM WÄRMETAUSCHER + HYGIENIC COIL:	BÚFERES COMBINADO PARA CALEFACCIÓN CENTRAL Y PRODUCCIÓN DE AGUA SANITARIA CON DOS INTERCAMBIADORES + HIGIENICAS DE LA BOBINA: BUFFERS COMBINADA PARA AQUECIMENTO CENTRAL E PRODUÇÃO DE ÁGUA QUENTE DOMÉSTICA COM DOIS PERMUTADORES DE CALOR + HIGIÊNICO BOBINA: KOMBINIERT PUFFER FÜR ZENTRALHEIZUNG UND WARMWASSERBEREITUNG MIT ZWEI WÄRMETAUSCHERN + HYGIENIC COIL:	BÚFERES COMBINADO PARA CALEFACCIÓN CENTRAL Y PRODUCCIÓN DE AGUA SANITARIA + HIGIENICAS DE LA BOBINA: BUFFERS COMBINADA PARA AQUECIMENTO CENTRAL E PRODUÇÃO DE ÁGUA QUENTE DOMÉSTICA + HIGIÊNICO COIL KOMBINIERT PUFFER FÜR ZENTRALHEIZUNG UND WARMWASSERPRODUKTION + HYGIENIC COIL
V 12S 800 HYG5.5; V 12S 1000 HYG5.5; V 10S 800 HYG5.5EE; V 10S 1000 HYG5.5HE;	V 12/6 S2 800 HYG5.5; V 12/9 S2 1000 HYG5.5; V 10/6 S2 800 HYG5.5EE; V 10/9 S2 1000 HYG5.5HE;	V 800 HYG5.5; V 1000 HYG5.5; V 800 HYG5.5EE; V 1000 HYG5.5HE;

Estimados Clientes,

La descripción técnica presente e instrucciones de uso tienen por objetivo informarle sobre el producto y las condiciones de su montaje y uso correctos. Las instrucciones están destinadas a los técnicos de capacidad legal que van a montar el aparato, desmontarlo y repararlo en caso de avería. El cumplimiento de las instrucciones de este manual está en el interés del comprador y es una de las condiciones de garantía, especificadas en la tarjeta de garantía.

- Este manual de instrucciones es parte integrante del aparato. Guardarlo y en caso de entregar este aparato a otro propietario o instalarlo de nuevo, entregar también el manual de instrucciones.
- Leer atentamente estas instrucciones. Esto le garantizará instalación, uso y mantenimiento seguros de este aparato.
- La instalación del aparato está por cuenta del comprador y deberá ser realizada por un especialista calificado respetando las instrucciones de este manual.

Excelentíssimos clientes,

Esperamos que o novo aparelho contribuirá para o conforto na sua casa. A presente descrição técnica e as instruções de utilização têm como objetivo dar a conhecer-lhe o produto e as condições para uma instalação e uma utilização corretas. O manual é indicado para os técnicos habilitados que instalarão ou desentalarão o aparelho, ou o repararão em caso de avaria.

Respeitar as prescrições do presente manual de instruções está no interesse do comprador e é uma das condições de garantia indicadas no certificado de garantia.

- Este manual de instruções faz parte integrante do termoacumulador. Deve guardá-lo e acompanhar o aparelho em caso de troca do proprietário ou utilizador e/ou reinstalação.
- Leia com atenção o manual de instruções. Isto ajuda-o a assegurar uma instalação em segurança, uma utilização e manutenção do seu aparelho.
- A instalação do aparelho é por conta do comprador e deve ser efetuada por técnico de instalação qualificado respeitando o presente manual de instruções.

Sehr geehrte Kunden,

Wir hoffen, dass Ihr neues Gerät zur Verbesserung des Komfortes in Ihrem Haus beitragen wird. Das Ziel der vorliegenden technischen Beschreibung und Bedienungsanleitung ist, Ihnen mit dem Erzeugnis und den Bedingungen für seine ordnungsgemäße Montage und richtigen Betrieb vertraut zu machen. Die Bedienungsanleitung ist auch für die qualifizierten Techniker bestimmt, die das Gerät montieren, demontieren und im Falle eines Schadens reparieren werden.

Die Einhaltung der Anweisungen in der vorliegenden Bedienungsanleitung liegt im Interesse des Käufers und stellt eine der Garantiebedingungen dar, die in der Garantiekarte angegeben sind.

- Diese Bedienungsanleitung ist ein untrennbarer Teil vom Boiler. Sie ist aufzubewahren und das Gerät im Falle zu begleiten, dass der Eigentümer oder der Benutzer gewechselt wird und/oder das Gerät erneut installiert wird.
- Lesen Sie die Bedienungsanleitung aufmerksam durch. Sie wird Ihnen bei dem Gewährleisten einer sicheren Installation, sicheres Gebrauchs und sicherer Wartung Ihres Gerätes helfen.
- Die Installation des Gerätes ist auf Kosten des Käufers und muss vom qualifizierten Installateur in Übereinstimmung mit der vorliegenden Bedienungsanleitung durchgeführt werden.

I. ÁMBITO DE APLICACIÓN

El aparato está destinado a suministrar agua caliente a los hogares equipados con un sistema de tuberías que trabajan a presión por debajo de 8 bar (0,8 MPa), así como para el montaje en el sistema de calefacción central con presión por debajo de 0,3 MPa (3 bar). El aparato está destinado para el trabajo en locales cerrados, con calefacción (por encima de 4 ° C).

I. DESTINAÇÃO

O dispositivo foi projetado para fornecer água quente para casas equipadas com um sistema de tubulação de pressão de trabalho abaixo de 8 bar (0,8 MPa) e para a montagem do sistema de aquecimento central com a pressão abaixo de 0,3 MPa (3 bar).

O dispositivo foi projetado para trabalhar em áreas confinadas, aquecida (acima de 4 ° C).

I. BESTIMMUNG

Das Gerät darf nur heißes Wasser an Haushalte mit einem Rohrleitungssystem arbeitet mit einem Druck von weniger als 8 bar (0,8 MPa) ausgestattet liefern, sowie für den Einbau in Zentralheizungsanlage mit Druck unter 0,3 MPa (3 bar).

Das Gerät ist für die Arbeit in geschlossenen, beheizten Räumen vorgesehen (über 4 ° C).

II. DESCRIPCIÓN Y ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

Según el modelo del calentador de agua de alta capacidad (SSD), puede que tenga uno o dos intercambiadores de calor incorporados. Las conexiones a los tampones de alta capacidad deben hacerse siguiendo las salidas y entradas de mercado, que se describen a continuación:

TS1, TS2, TS3, TSS1, TSS2 - para sensores de temperatura de montaje (cada intercambiador de calor puede ser controlada por la temperatura). Si el aparato está equipado con un intercambiador de calor sólo habrá una salida "TS1" disponible.

III. MONTAJE Y CONEXIÓN

ATENCIÓN! LA INSTALACIÓN DE ESTE APARATO DEBE SER EFECTUADA POR UN ESPECIALISTA CALIFICADO.

1. MONTAJE

Los calentadores de agua están fijados a paletas especiales para facilitar su transporte. En caso de que el termosifón se monte en una estancia con un suelo plano y baja humedad, se permite no desmontar la paleta.

Si es necesario desmontar la paleta, siga los pasos más abajo (fig. 4):

- Colocar el aparato en posición horizontal poniendo previamente alguna tela por debajo para protegerlo de daños. Destornillar los tres pernos que fijan la paleta al termosifón.
- Montar los pies ajustables en lugar de los tornillos.*
- Coloque el aparato en posición vertical y nivelarlo ajustando la altura de los pies. Si los pies constan de algunos componentes, montarlos, siguiendo los pasos más abajo (fig.5):
- Poner el elemento 1 en tornillo 2, desmontado de la paleta;
- Poner la arandela, desmontada de la paleta;
- Atornillar y apretar bien las tuercas 4.

ATENCIÓN! Para evitar daños al usuario y (o) a terceras personas en caso de un fallo en el sistema de suministro de agua caliente, se requiere instalar el aparato en estancias con hidroaislamiento del suelo y (o) drenaje de la canalización.

2. MONTAJE DE AISLAMIENTO.

Para la instalación de material aislante dos personas, en el caso de caldera muy grande, se necesitan tres personas. La temperatura de la habitación donde el montaje se lleva a cabo debe ser de al menos 18 ° C. El kit de aislamiento debe ser almacenado a temperatura mencionada al menos una hora antes de usar!

En el siguiente paso ambos lados de la cremallera tienen que ser tirada con tracción luz en la dirección de las flechas mostradas en la figura 6a. Por favor, tenga cuidado de que los orificios prefabricados permanecer en el lugar y las conexiones son accesibles todo el tiempo.

Es importante asegurarse de que ambos lados de la cremallera no permanecen más de 20 mm uno de otro después de su instalación (Fig.6b). Ahora empuje ambos lados de la cremallera a la caldera y los fijan en la primera posición. Si es necesario el aislamiento se puede reducir (Fig.6c) hacia abajo de nuevo.

Una vez que el material de aislamiento se ha instalado correctamente y se sujeta con la cremallera, el material espumado se incrusta y se cierra con una tapa de plástico en la parte superior. Finalmente, rosetas se pueden fijar a las conexiones (Fig.6c).

El kit de aislamiento sólo debe ser almacenado en un lugar seco! No podemos ser responsables por daños a causa de la inobservancia de estas instrucciones

ES

II. DESCRIÇÃO E CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

De acordo com o aquecedor de água modelo de alta capacidade (SSD), você pode ter um ou dois trocadores de calor incorporados. As ligações para buffers de alta capacidade deve ser feita seguindo as entradas e saídas do mercado, que são descritos a seguir:

TS1, TS2, TS3, TSS1, TSS2 - montar os sensores de temperatura (cada permutador de calor pode ser controlada pela temperatura). Se o dispositivo é equipado com um permutador de calor será apenas uma saída "TS1" disponível.

III. INSTALAÇÃO E LIGAÇÃO

ATENÇÃO! TODOS OS TRABALHOS DE INSTALAÇÃO DEVEM SER EXECUTADOS POR TÉCNICOS HABILITADOS.

1. INSTALAÇÃO

Os aquecedores de águas são fixados a paletas individuais para facilitar o transporte deles. Tendo em conta que o termoacumulador será instalado num compartimento de chão plano e baixa humidade, pode não tirar a paleta.

Caso seja necessário tirar a paleta, deve seguir os passos seguintes (fig.4):

- Colocar o aparelho em posição horizontal tendo colocado previamente debaixo dele um tapete para o proteger contra eventuais danos. Desparafuse os três parafusos pelos quais a paleta está fixada ao termoacumulador.
- Encaixar os pés reguláveis no sítio dos parafusos*
- Colocar o aparelho em posição vertical e ajusta-lo, regulando a altura dos pés. Se os pés reguláveis estiverem desmontados, é preciso monta-los seguindo os passos abaixo (fig. 5):
- Colocar o elemento 1 no parafuso 2, desmontado da paleta
- Colocar a porca de parafuso 3, desmontada da paleta
- Aparafusar e apertar bem as porcas 4

ATENÇÃO! Para evitar danos ao utilizador e/ou a terceiros em caso de falha do sistema de abastecimento com água quente é necessário que o aparelho seja instalado em compartimentos com isolamento hídrico do chão e/ou escoamento na rede de esgotos.

2. MANUAL DE INSTRUÇÕES DE INSTALAÇÃO DE ISOLAMENTO TÉRMICO.

Para colocar o isolamento é preciso a presença de duas pessoas e no caso do termoacumulador maior – três pessoas. A temperatura ambiental onde serão realizados os trabalhos não deve estar abaixo dos 18°C. Deve deixar que o conjunto de isolamento se habitue à temperatura indicada pelo menos uma hora antes dos trabalhos!

No isolamento PU mole existem orifícios para as entradas e saídas do termoacumulador. Tendo em conta o tipo do seu termoacumulador, abra só os orifícios necessários do isolamento. Endireite e coloque o isolamento lateral à parede do recipiente enfiando os orifícios do isolamento nas entradas/saídas do aparelho. Comece primeiro pelas conexões mais distantes do fecho. Depois puxe os dois extremos do isolamento nos sentidos indicados na (Fig.6b). Preste atenção para que os acessórios não resvalam dos orifícios do isolamento. Já aproximados os dois extremos do isolamento, certifique-se que a distância entre as duas partes do fecho não é superior a 20mm. Caso contrário, é preciso puxar mais o isolamento (Fig.6c).

Uma vez o isolamento instalado corretamente e puxado o fecho pode colocar o isolamento superior PU mole e a tampa de plástico. Enfie as rosetas decorativas de plástico nas conexões. (Fig.6c).

O conjunto do isolamento deve ser armazenado em sítio seco! Não assumimos responsabilidade por danos causados pela violação destas instruções!!

PT

II. BESCHREIBUNG UND TECHNISCHE CHARAKTERISTIKEN

Je nach Ausführung des Hochleistungswarmwasserbereiter (HCWH), kann es einen oder zwei eingebaute Wärmetauscher. Die Verbindungen zu den Hochleistungspuffern sollte im Anschluss an die Markt Aus- und Eingänge, die nachfolgend beschrieben werden:

TS1, TS2, TS3, TSS1, TSS2 - zur Montage Temperatursensoren (jeder Wärmetauscher kann durch Temperatur gesteuert werden). Wenn das Gerät mit einem Wärmetauscher ausgestattet wird es nur eine Steckdose "TS1" zur Verfügung stehen.

III. MONTAGE UND ANSCHLUSS

WARNUNG! ALLE MONTAGENTÄTIGKEITEN SIND SEITENS QUALIFIZIERTER TECHNIKER DURCHZUFÜHREN.

1. MONTAGE

Die Wasserehrhitzer sind auf individuellen Transportpaletten zum Erleichtern des Transportierens angeheftet. Vorausgesetzt, dass der Boiler in einem Raum mit flachem Boden und niedriger Feuchtigkeit montiert wird, ist es erlaubt, die Palette nicht entfernt zu werden.

Im Falle, dass die Palette entfernt werden muss, ist die folgende Reihenfolge einzuhalten (Abbildung 4):

- Stellen Sie das Gerät in der Rückenlage, indem Sie im Voraus darunter eine Matte legen, um ihn vor Schäden zu schützen. Schrauben Sie die drei Bolzen ab, mit denen die Palette zu dem Boiler angeheftet ist.
- Schrauben Sie die regulierbaren Füße anstelle der Bolzen fest*
- Stellen Sie bitte das Gerät in vertikaler Position und nivellieren Sie es, indem Sie die Höhe der Füße einstellen. In den Fällen, wenn die regulierbaren Füße zusammenbaubar sind, setzen Sie bitte den Fuß zusammen, indem Sie die folgende Reihenfolge einhalten (Abbildung 5):
- Setzen Sie das Detail 1 auf den Bolzen 2, der von der Palette entfernt ist
- Setzen Sie die Abdichtungsscheibe 3 drauf, die von der Palette entfernt ist
- Schrauben Sie bitte die Mutter 4 fest und ziehen Sie diese gut fest

WARNUNG! Um Verletzungen des Benutzers und (oder) dritter Personen im Falle einer Fehlfunktion des Systems für Warmwasserversorgung zu vermeiden, ist erforderlich, das Gerät in Räumen montiert zu werden, die eine Bodenisolierung und (oder) Drainage in der Kanalisation haben.

2. MONTAGE Isolierung.

Für den Einbau des Isoliermaterials zwei, im Falle von sehr großem Kessel, sind drei Personen erforderlich. Die Temperatur des Raumes, wo die Armatur erfolgt sollte mindestens 18 ° C betragen. Der Isolationssatz sollte bei oben genannten Temperatur mindestens eine Stunde vor der Inbetriebnahme erfolgen!

Im nächsten Schritt werden die beiden Seiten des Reißverschlusses müssen mit Licht Traktion in Richtung der in 6a dargestellten Pfeile gezogen werden. Bitte achten Sie darauf, dass die vorgefertigten Löcher bleiben in Kraft und die Anschlüsse zugänglich sind die ganze Zeit.

Es ist wichtig, sicherzustellen, daß beide Seiten des Reißverschlusses zu nicht mehr als 20 mm nach dem Einbau (6b) bleiben voneinander. Jetzt drücken Sie beide Seiten des Reißverschlusses an den Kessel und befestigen Sie sie an der ersten Stelle. Bei Bedarf kann die Isolierung eingeengt werden (6c) wieder nach unten.

Sobald das Isolationsmaterial korrekt montiert ist und mit dem Reißverschluss befestigt wird der Schaumstoff verzögert und mit einem Kunststoffdeckel auf der Oberseite geschlossen. Schließlich kann Rosetten auf den Anschlüssen (6c) fixiert werden.

Die isolierende Gerät darf nur an einem trockenen Ort gelagert werden! Wir können keine Haftung für Schäden aufgrund der Nichtbeachtung dieser Anweisungen verantwortlich sein!

DE

El kit de aislamiento sólo debe ser almacenado en un lugar seco! No podemos ser responsables por daños a causa de la inobservancia de estas instrucciones!

3. CONECTAR LOS INTERCAMBIADORES DE CALOR A LA INSTALACION DE TRANSFERENCIA DE CALOR DE LAS FUENTES DE CALOR ADICIONALES

CUIDADO! La conexión del dispositivo a la instalación de transferencia de calor debe ser realizada sólo por las personas calificadas, que han preparado y llevado a cabo el proyecto de instalación de transferencia de calor.

Los intercambiadores de calor del calentador de agua se conectan con la instalación de transferencia de calor a través de conectar la salida, marcada de color y etiquetada, a su correspondiente de la instalación de transferencia de calor:

IS1 (MS) – Entrada de intercambiador de calor 1; **OS1 (ES)** – Salida de intercambiador de calor 1; **IS2 (M)** – Entrada de intercambiador de calor 2 **OS2 (E)** – Salida de intercambiador de calor 2

Al llenar el sistema con líquido de trabajo es necesario eliminar el aire. Antes de utilizar el dispositivo, asegúrese de que no hay aire en el sistema que interfiera con su funcionamiento normal.

Es necesario que la temperatura del fluido de transferencia de calor no exceda 110°C y la presión que no exceda 0,6 MPa. Válvula de seguridad en el círculo del intercambiador de calor (serpentin) debe ser instalada de acuerdo con los requisitos del diseñador, y ajustada a no más de Pnr = 0,6MPa (EN 1489: 2000)!

4. CONEXIÓN DE TOPES AL BUCLE DE CALEFACCION CENTRAL. EJEMPLOS.

Tampones para sistema de calefacción central se destinan a la acumulación de calor y la estratificación con la posterior distribución de los flujos de calor con temperaturas diferentes a los consumidores específicos. como ejemplo, en la figura 8 se muestra calefacción de alta y baja temperatura realizado por tampón. demanda de calor está cubierto por caldera de gas y colectores solares.

Atención! El tampón es una parte de un sistema de calefacción completo que debe ser diseñada y controlada por personal especializado y autorizado! La instalación de una válvula de seguridad con la velocidad de liberación exacta es obligatorio !!!
La presión máxima de diseño del buffer es de 3 bares!

5. CONEXIÓN DEL TERMOSIFÓN A LA RED DE DISTRIBUCIÓN

Para conectar el termosifón a la red de distribución se requiere un proyecto, hecho por un diseñador calificado y autorizado y efectuado por técnicos calificados! Este proyecto es obligatorio para valer la garantía!

Es obligatorio observar las siguientes normas y directivas:

1. Normas locales.
2. EN 806 – Especificaciones técnicas para instalaciones de conducción de

ES

ATENÇÃO! Para evitar danos ao utilizador e/ou a terceiros em caso de falha do sistema de abastecimento com água quente é necessário que o aparelho seja instalado em compartimentos com isolamento hídrico do chão e/ou escoamento na rede de esgotos.

3. LIGAÇÃO DOS PERMUTADORES DE CALOR À INSTALAÇÃO DE TRANSFERÊNCIA DE CALOR DAS FONTES ADICIONAIS DE CALOR

ATENÇÃO! A ligação do aparelho à instalação de transferência de calor faz-se somente por pessoas qualificadas que elaboraram e realizaram o respetivo projeto de instalação de transferência de calor.

Para conectar os permutadores de calor do termoacumulador à instalação de transferência de calor, ligue a saída marcada com cor e inscrição com a sua correspondente na instalação de transferência de calor:

IS1 (MS) – Entrada serpentina 1; **OS1 (ES)** – Saída serpentina 1

IS2 (M) – Entrada serpentina 2; **OS2 (E)** – Saída serpentina 2

Ao encher o sistema com fluido de serviço é necessário retirar o ar que há dentro. Antes de começar a utilizar o aparelho, certifique-se de que não há ar no sistema para que isto não impeça o seu funcionamento normal.

É necessário que a temperatura do permutador de calor não seja superior a 110°C, e a pressão de 0,6 MPa!

A Válvula de segurança no círculo do permutador de calor (serpentina) deve estar instalada de acordo com as exigências do desenhador, e configurada para valores não superiores a Pnr = 0,6MPa (EN 1489:2000)!

4. LIGAÇÃO DO LOOP PARADAS AQUECIMENTO CENTRAL. EXEMPLOS.

Tampões para o sistema de aquecimento central para acumulação de calor e estratificação são utilizados com a distribuição posterior dos fluxos de calor a diferentes temperaturas a determinados consumidores. Como um exemplo, na figura 8, de alta temperatura e baixo aquecimento por tampão mostrado. A procura de calor é coberto por caldeira a gás e coletores solares.

Atenção! O buffer é uma parte de um sistema de aquecimento completo deve ser concebido e controlado por pessoal autorizado! A instalação de uma válvula de segurança para liberar a velocidade exata é necessário !!!
A pressão máxima de projecto do tampão é de 3 bares!

5. LIGAÇÃO DO TERMOACUMULADOR À REDE DE DISTRIBUIÇÃO DE ÁGUA

A ligação do termoacumulador à rede de distribuição de água faz-se de acordo com o projeto elaborado por um desenhador habilitado e qualificado e devidamente executada por técnicos habilitados! Este projeto é condição indispensável para a validação do certificado de garantia pelo fabricante!

É obrigatório cumprir as seguintes normas e diretivas:

6. Normas nacionais.
7. EN 806 – Especificações técnicas para as instalações de condução de

PT

ACHTUNG! Um Verletzungen von Benutzer und / oder Dritte im Falle von Fehlern im System zur Bereitstellung von Warmwasser zu vermeiden, muss das Gerät in Räumen mit Bodenhydroisolation (oder), Sanitär Entwässerung ausgestattet montiert werden.

3. ANSCHLUSS DER WÄRMETAUSCHER AN DIE WÄRMEÜBERTRAGUNGSINSTALLATION DER ZUSÄTZLICHEN WÄRMEQUELLEN

WARNUNG! Der Anschluss des Gerätes an die Wärmeübertragungsinstallation erfolgt nur durch qualifizierte Personen, die das entsprechende Projekt über Wärme-übertragungsinstallation ausgefertigt und realisiert haben.

Der Anschluss der Wärmetauscher des Wassererwärmers an die Wärmeübertragungsinstallation erfolgt, indem an die mit Farbe und Aufschrift gekennzeichnete Anschlussklemme die ihr aus der Wärmeübertragungsinstallation entsprechende Anschlussklemme angeschlossen wird:

IS1 (MS) – Eingang Rohrschlange 1; **OS1 (ES)** – Ausgang Rohrschlange 1; **IS2 (M)** – Eingang Rohrschlange 2; **OS2 (E)** – Ausgang Rohrschlange 2

Beim Füllen des Systems mit Arbeitsflüssigkeit ist es erforderlich, die Luft entfernt zu werden. Deswegen vor dem Betrieb des Gerätes überzeugen Sie sich davon, dass keine Luft im System vorhanden ist und dies stört sein Funktionieren nicht.

Es ist erforderlich, die Kühlmitteltemperatur nicht über 110°C und der Druck nicht über 0,6 Mpa überschreitet zu werden! Ein Sicherheitsventil muss im Bereich des Wärmetauschers (der Rohrschlange) in Übereinstimmung mit den Anforderungen des Projektants installiert werden, sowie mit Einstellung nicht größer als Pnr = 0,6 MPa (EN 1489:2000)! Ein Ausdehnungsgefäß ist obligatorisch in Übereinstimmung mit dem Projekt des Projektants der Installation!

4. ANSCHLUSS BUFFERS AN DIE ZENTRALHEIZUNG LOOP. BEISPIELE.

Puffer für Zentralheizung für einen Wärmestau und Schichtung mit anschließender Verteilung der Wärmeströme mit unterschiedlichen Temperaturen auf die spezifischen Verbraucher bestimmt. Als Beispiel wird auf Figur 8 wird Hoch- und Niedertemperaturheizung mit Puffer realisiert dargestellt. Der Wärmebedarf wird durch Gas-Brennwertkessel und Solarkollektoren bedeckt.

ACHTUNG! Der Puffer ist ein Teil eines kompletten Heizungsanlage, die von spezialisierten und autorisierten Personen konzipiert und überprüft werden müssen! Der Einbau eines Sicherheitsventils mit der genauen Freisetzungsrate ist Pflicht !!!
Die maximale ausgelegt Druck der Puffer 3 Bars!

5. ANSCHLUSS DES BOILERS ZUM WASSERVERSORGUNGSNETZ

Der Anschluss des Boilers zum Wasserversorgungsnetz wird gemäß einem Projekt vom qualifizierten und lizenzierten Projektant vorgenommen, welches Projekt durch technisch qualifizierte Monteure ausgeführt wird! Das Vorhandensein eines solchen Projekts ist eine obligatorische Bedingung zur Anerkennung der Garantie seitens des Herstellers!

Obligatorisch ist die Einhaltung der folgenden Normen und Richtlinien:

6. Inländische Vorschriften.
7. EN 806 – Technische Anforderungen für die Gebäudeinstallationen für

DE

- agua destinada al consumo humano en el interior de edificios.
3. **EN 1717** – Protección contra la contaminación del agua potable en las instalaciones de aguas y los requisitos generales de dispositivos para evitar la contaminación por reflujo.
 4. **EN 12975** – Sistemas solares térmicos y sus componentes. Paneles solares.
 5. **EN 12897** – Abastecimiento de agua. Especificaciones para los calentadores de agua de acumulación por calentamiento indirecto sin ventilación (cerrados).

Se recomienda observar también:

- **DIN 4753 1-3-6-8** – Termosifones, instalaciones de calefacción por agua caliente y calentadores de agua potable.
- **DIN 1988** – Especificaciones técnicas para instalaciones de agua potable.
- **DIN 4708** – Instalaciones centralizadas de calentamiento de agua.
- **DVGW**
 - **Hoja de trabajo W 551** – Sistemas de calentamiento del agua potable y tuberías; medidas técnicas para evitar el desarrollo de la legionella en nuevas instalaciones;...
 - **Hoja de trabajo W 553** – Determinación de los parámetros de los sistemas de circulación.

La instalación del tanque de almacenamiento con un intercambiador de calor debe hacerse de acuerdo con fig.7:

ELEMENTOS OBLIGATORIOS DE LA INSTALACIÓN SON:

5. **Tubo de entrada de la red de abastecimiento de agua;**
6. **Llave de paso.**
3. **Regulador de presión.** Se requiere cuando la presión en la red es más de 6 bares. En este caso la presión establecida es de acuerdo con los cálculos del diseñador, pero no debe ser superior a 0,5 MPa! Cuando la presión en la red es menor de 6 bares, su presencia se recomienda fuertemente. En todos los casos la presencia de un regulador de presión establecido a 0,4 MPa es importante para el buen funcionamiento de su dispositivo!
4. **Válvula antirretorno.** Su tipo se determina por un diseñador calificado, de acuerdo con los datos técnicos del calentador de agua y las normas locales y europeas.
5. **Válvula de seguridad.** Al conectar, utilice solamente las válvulas de seguridad en el kit, suministrado por el fabricante. Para esquemas diferentes, el tipo de válvulas de seguridad obligatorias se calcula y determina por un diseñador calificado (**Pnr = 0.8 MPa; EN 1489:2000**). Las dimensiones son de acuerdo a la Tabla. 9

IMPORTANTE! Entre el calentador de agua y la válvula de seguridad no debe haber ningún tipo de válvula de cierre o llave de paso!
IMPORTANTE! La presencia de otras /viejas/ válvulas de seguridad puede resultar en daños a su dispositivo y éstas deben ser removidas!

6. **Tubería de descarga de la válvula de seguridad.** Debe ser implementado de acuerdo con las normas y los reglamentos de seguridad locales y europeos! Ella debe tener una pendiente suficiente para el drenaje. Ambos extremos deben estar abiertos a la atmósfera y asegurados contra heladas. Al instalar la tubería se deben tomar medidas de seguridad contra quema, cuando la válvula de seguridad está abierta! Fig. 13 a, b, c
7. **Drenaje.**
8. **Grifo de drenaje.**
9. **Conexión de drenaje flexible.**
10. **Vaso de expansión.** En el calentador de agua no hay volumen para caber la expansión del agua, debido a su calentamiento. La presencia del vaso de expansión es obligatoria con el fin de que no se pierda agua a través de la válvula de seguridad! Su volumen y tipo se determinan por un diseñador calificado, de acuerdo con los datos técnicos del calentador de agua, el sistema y las normas de seguridad locales y europeas! Su instalación debe ser realizada por un técnico calificado, de acuerdo con las instrucciones de funcionamiento. Los datos de referencia sobre el volumen del vaso de

ES

- água potável em edifícios.
8. **EN 1717** – Proteção contra a contaminação da água potável nas instalações de água e requisitos gerais dos dispositivos para evitar a contaminação do reflujo
 9. **EN 12975** – Sistemas solares e elementos térmicos. Painéis solares.
 10. **EN 12897** – Abastecimento de água. Requisitos de contentores de água por aquecimento indireto sem ventilação (fechados)

Recomenda-se cumprir também:

- **DIN 4753-1-3-6-8** – Termoacumuladores de água, instalações de aquecimento de água e termoacumuladores de água potável
 - **DIN 1988** – Regulamentos técnicos para instalações de água potável
 - **DIN 4708** – Sistemas centrais de aquecimento de água
 - **DVGW**
 - **Folha de trabalho W 551** – Sistemas de aquecimento e instalações de tubagem de água potável; medidas técnicas a fim de reduzir o desenvolvimento de *Legionella* nas novas instalações; ...
 - **Folha de trabalho W 553** – Determinar os parâmetros dos sistemas de circulação.
- Para os modelos sem permutador de calor, a ligação ao condutor de água é idêntica à para os modelos com um ou dois permutadores de calor. Ligação paralela conforme a fig. 7

OS ELEMENTOS OBRIGATÓRIOS PARA A LIGAÇÃO SÃO:

10. **Tubo de entrada na rede de abastecimento de água;**
11. **Válvula de passagem.**
3. **Regulador de pressão.** É obrigatório quando a pressão na rede é superior a 6 Bar. Neste caso a pressão configurada corresponde aos valores calculados pelo desenhador, mas não superior a 0,5 MPa! É fortemente recomendado, quando a pressão da rede é inferior a 6 Bar. Em todos os casos a presença de um regulador de pressão configurado para 4 Bar é importante para o funcionamento correto do seu aparelho!
4. **Válvula de retenção.** O tipo de válvula é definido por um desenhador habilitado de acordo com as especificações técnicas do termoacumulador, o sistema instalado e as normas nacionais e europeias.
5. **Válvula de segurança.** Na ligação deve utilizar somente as válvulas de segurança do conjunto fornecido pelo fabricante. Quando montada de acordo com outros esquemas, o tipo da válvula deve ser definido e medido por um desenhador (**Pnr = 0.8 MPa; EN 1489:2000**). As dimensões seguem os dados na tabela 9

IMPORTANTE! Entre o termoacumulador e a válvula de segurança não deve haver dispositivo de obstrução!
IMPORTANTE! A presença de outras /velhas/ válvulas de segurança pode provocar danos no seu aparelho por isso devem ser removidas!

6. **Tubagem de descarga da válvula de segurança.** Deve ser executado em conformidade com as normas e os regulamentos nacionais e europeus de segurança! Deve ter uma inclinação suficiente para o escoamento da água. Ambos os extremos devem estar abertos para a atmosfera e protegidos contra congelamento. Ao instalar a tubagem devem ser tomadas medidas de segurança contra queimas quando a válvula de segurança estiver aberta! Fig.13a,b,c
7. **Rede de esgoto.**
8. **Válvula de drenagem.**
9. **Ligação de drenagem flexível.**
10. **Vaso de expansão.** No termoacumulador não há volume suficiente previsto para a extensão da água devido ao seu aquecimento. A presença de um vaso de expansão é obrigatório para que não haja perdas de água através da válvula de segurança! O volume e o tipo são determinados por um desenhador habilitado de acordo com as especificações técnicas do termoacumulador, o sistema de instalação e as normas nacionais e europeias de segurança! A sua instalação faz-se por técnico habilitado de acordo com o

PT

- Trinkwasser.
8. **EN 1717** – Schutz gegen Verschmutzung des Trinkwassers in den Wasserversorgungsinstallationen und allgemeine Anforderungen für Geräte zur Vermeidung der Verschmutzung bei Rückfließen
 9. **EN 12975** – Thermische Solaranlagen und –elemente. Solarkollektoren.
 10. **EN 12897** – Wasserversorgung. Anforderungen für indirekt erwärmte Wasserbehälter ohne Belüftung (geschlossen)

Empfehlenswert ist die Einhaltung der:

- **DIN 4753 1-3-6-8** – Boiler, Wasserheizungsanlagen und Boiler für Trinkwasser
 - **DIN 1988** – Technische Regeln für Trinkwasseranlagen
 - **DIN 4708** – Zentrale Wassererwärmungsanlagen
 - **DVGW**
 - **Arbeitsblatt W 551** – Trinkwassererwärmungs- und Trinkwasserleitungsanlagen; Technische Maßnahmen zur Verminderung des Legionellenwachstums in den neuen Anlagen
 - **Arbeitsblatt W 553** – Bemessung von Zirkulationssystemen in zentralen Trinkwasser-Erwärmungsanlagen
- Installation des Speichertanks mit einem Wärmetauscher sollte gemäß Fig.7 erfolgen:

OBLIGATORISCHE ELEMENTE DES ANSCHLUSSES SIND:

3. **Eingangsröhr des Wasserversorgungsnetzes;**
4. **Absperrventil.**
5. **Druckregler.** Bei Druck im Wasserversorgungsnetz über 6 bar ist er obligatorisch. In diesem Fall muss seinen eingestellten Druck in Übereinstimmung mit den Berechnungen des Projektants sein, aber nicht höher als 0,5 Mpa! Bei einem Druck im Wasserversorgungsnetz unter 6 bar ist sein Vorhandensein streng erforderlich. In allen Fällen ist das Vorhandensein eines auf 4 bar eingestellten Druckreglers wichtig für das reibungslose Funktionieren Ihres Gerätes!
4. **Rückflussventil.** Seine Art wird durch einen qualifizierten Projektant in Übereinstimmung mit den technischen Daten des Boilers, dem Aufbausystem und den inländischen und europäischen Normen bestimmt.
5. **Sicherheitsventil.** Bei dem Anschluss sind nur die Sicherheitsventile aus dem Set des Herstellers zu verwenden. Bei einer Montage gemäß anderen Schemas berechnet und stellt der qualifizierte Projektant die Art der obligatorischen Sicherheitsventile fest (**Pnr = 0.8 MPa; EN 1489:2000**). Die Abmessungen gemäß Tabelle 9.

ACHTUNG! Zwischen dem Boiler und dem Sicherheitsventil muss Absperrarmatur oder andere Armatur nicht vorhanden sein! ACHTUNG! Das Vorhandensein anderer (alter) Rückfluss- oder Sicherheitsventile kann zur Beschädigung Ihres Gerätes führen. Diese müssen entfernt werden!

6. **Abführende Wasserleitung des Sicherheitsventils.** Dies ist in Übereinstimmung mit den inländischen und den europäischen Normen und Sicherheitsvorschriften auszuführen! Sie muss ausreichendes Gefälle zum Abfließen des Wassers haben. Die beiden Enden müssen offen zu der Atmosphäre sein und vor Gefrieren geschützt werden. Bei der Montage des Rohres sind Sicherheitsmaßnahmen gegen Verbrennungen bei dem Funktionieren des Ventils zu treffen! Abb. 13a, b,c
7. **Kanalisation.**
8. **Ablasshahn.**
9. **Flexible Drainagenverbindung.**
10. **Ausdehnungsgefäß.** Im Boiler gibt es kein vorgesehenes Volumen zum Aufnehmen der Wasserausdehnung infolge von seiner Erwärmung. Das Vorhandensein eines Ausdehnungsgefäßes ist obligatorisch, um kein Wasser durch das Sicherheitsventil verloren zu werden. Sein Volumen und seine Art werden durch qualifizierten Projektant in Übereinstimmung mit den technischen Daten des Boilers, dem Aufbausystem, sowie mit den inländischen und europäischen Sicherheitsnormen festgelegt! Die Montage muss durch einen

DE

expansión se pueden encontrar en la tabla 10.

Siempre que no exista ningún beneficio del manguito circulante (marcado con la letra "R"), los manguitos para los pares termoelectrónicos (marcados con las letras TS1, TS2, TS3), el manguito para la conexión de un elemento de calentamiento "EE", es necesario poner tapas de los extremos antes de llenar el tanque con agua.

En los modelos sin intercambiadores de calor (serpentines) - la abertura marcada con "AV" está destinada a conectar el dispositivo de salida de aire del tanque, que permite eliminar el aire desde el tanque de agua. Para prolongar la vida útil del producto se recomienda eliminar completamente el aire del tanque!

! Para llenar el calentador de agua es necesario abrir el grifo de agua caliente del grifo de mezcla más lejano y el grifo (2) que se utiliza para el suministro de agua fría en la instalación. Cuando el calentador de agua está lleno, desde el grifo de mezcla debe correr agua constantemente, a continuación, se puede cerrar la llave del grifo de mezcla.

IMPORTANTE! TODAS LAS REGLAS PARA LA CONEXION A LA RED DE ABASTECIMIENTO DE AGUA, DESCRITAS ARRIBA, ESTAN RELACIONADAS CON LA SEGURIDAD Y CUMPLEN CON LAS NORMATIVAS EUROPEAS Y LOCALES. ELLAS SON OBLIGATORIAS!
EL FABRICANTE NO ASUME NINGUNA RESPONSABILIDAD POR LOS PROBLEMAS QUE PUEDEN RESULTAR DEL MONTAJE INCORRECTO DEL DISPOSITIVO A LA RED DE SUMINISTRO DE AGUA, EN CONFLICTO CON LAS REGLAS ARRIBA DESCRITAS, Y DEL USO DE COMPONENTES CON ORIGEN DESCONOCIDO, QUE NO CUMPLEN CON LOS ESTANDARES LOCALES Y EUROPEOS!

IV. PROTECCION CONTRA LA CORROSION-ANODO DE MAGNESIO

El ánodo de magnesio protege adicionalmente la superficie interna del tanque de la corrosión. Es un elemento que se desgasta y está sujeto a sustitución periódica.

En vista de la operación segura y a largo plazo de su calentador de agua, el fabricante recomienda una inspección periódica (una vez al año o cada dos años, dependiendo de la calidad del agua) del estado del ánodo de magnesio por un técnico calificado y su reemplazo según sea necesario. Esto se puede hacer durante el mantenimiento periódico del dispositivo. Para hacer un reemplazo, póngase en contacto con las personas de servicio autorizadas.

V OPERAR CON EL DISPOSITIVO

Antes de usar el dispositivo, asegúrese de que el calentador de agua está conectado correctamente a la instalación apropiada y de que está lleno de agua.

Todos los ajustes relacionados con el funcionamiento del dispositivo se deben hacer por un personal calificado.

VI. REGLAS IMPORTANTES

- Está prohibido el uso del dispositivo para fines distintos a su propósito.
- Antes de operar con el calentador de agua, asegúrese de que el tanque de agua está lleno de agua.
- La instalación y el servicio del dispositivo deben ser realizados por un instalador calificado, de acuerdo con las instrucciones del fabricante.
- El calentador de agua se puede instalar sólo en estancias con una resistencia al fuego normal. Debe haber un sifón de la instalación. La estancia debe ser asegurada contra una disminución de la temperatura por debajo de 4°C.
- La conexión del calentador de agua a la red de abastecimiento de agua y a la red de calefacción se puede realizar solamente por técnicos calificados.
- Al conectar tubos de cobre a las entradas y salidas, utilice una conexión

ES

manual de instruções. Os dados de referência para o volume do vaso de expansão podem ser consultados na tabela 10

Quando não serão utilizadas mangas de circulação (marcada com a letra "R"), mangas para as sondas de temperatura (marcadas com as letras **TS1, TS2, TS3**), manga de ligação de elemento de aquecimento „EE", é necessário fechá-la, antes de encher o tanque com água.

Nos modelos com permutadores de água (serpentinhas) – o orifício marcado por „AV" é indicado para ligação de um dispositivo de saída de ar do tanque de água. Com vista a prolongar a vida útil do artigo, recomendamos eliminar completamente o ar do tanque!

! Para encher o termoacumulador é preciso abrir a torneira de água quente do misturador mais distante e a torneira de água fria (2) da rede de abastecimento de água. Quando ficar cheio, do misturador começa a correr um fluxo contínuo de água e depois já pode fechar a torneira do misturador.

IMPORTANTE! TODAS AS REGRAS ACIMA DESCRITAS SOBRE A LIGAÇÃO À REDE DE ABASTECIMENTO DE ÁGUA ESTÃO RELACIONADAS COM AS NORMAS EUROPEIAS E NACIONAIS. É OBRIGATÓRIO CUMPRIR-LAS!
O FABRICANTE NÃO ASSUME RESPONSABILIDADE PELOS PROBLEMAS DECORRIDOS DE UMA LIGAÇÃO INCORRETA DO APARELHO À REDE DE ABASTECIMENTO COM ÁGUA E CONTRADITÓRIA ÀS REGRAS ACIMA DESCRITAS, BEM COMO DA UTILIZAÇÃO DE ELEMENTOS DE ORIGEM DESCONHECIDA E NÃO CORRESPONDENTES ÀS NORMAS NACIONAIS E EUROPEIAS!

IV. PROTEÇÃO ANTICORROSIVA – ÂNODO DE MAGNÉSIO

O ânodo de proteção de magnésio protege adicionalmente a superfície interna do tanque contra a corrosão. Ele é um elemento que se desgasta e por isso precisa de substituição periódica.

Com vista à exploração segura e duradoura do termoacumulador, o fabricante recomenda fazer uma inspeção periódica (uma vez por ano ou de dois em dois anos dependendo da qualidade da água) do estado do ânodo de magnésio por um técnico habilitado e a sua substituição, caso seja necessária. Pode fazer tudo isto aquando da manutenção periódica do aparelho. Para fazer a substituição contate as pessoas autorizadas de efetuar a assistência técnica.

V. V. TRABALHAR COM O APARELHO

Antes de utilizar o aparelho pela primeira vez certifique-se de que o termoacumulador está corretamente ligado à instalação apropriada e está cheio de água.

Todas as configurações relacionadas ao funcionamento do aparelho efetuam-se por técnicos qualificados.

VI. REGRAS IMPORTANTES

- É proibido utilizar o aparelho para fins distintos a estes a que se destina.
- Antes de ligar o aquecedor de água, verifique se o tanque está cheio com água.
- A instalação e a assistência técnica do aparelho devem ser realizadas por técnicos qualificados de acordo com as prescrições do fabricante.
- O termoacumulador deve ser instalado em compartimentos com uma segurança normal contra incêndios. Deve haver um sifão no chão para a instalação de águas de esgoto. O compartimento deve ser protegido contra uma descida das temperaturas abaixo de 4°C.
- A ligação do termoacumulador à rede de distribuição de água e à rede de transferência de calor pode ser executada somente por técnicos habilitados.
- Ao ligar as tubagens de cobre às entradas e saídas utilize uma conexão dielétrica intermediária. Caso contrário, corre o risco de aparecer corrosão nos

PT

qualifizierten Techniker in Übereinstimmung mit seiner Bedienungsanleitung erfolgen. Informationsangaben für das Volumen des Ausdehnungsgefäßes können Sie in Tabelle 10 finden.

Unter der Bedingung, dass die Zirkulationsmuffe (bezeichnet mit dem Buchstaben „R"), die Muffen für Thermoventile (bezeichnet mit den Buchstaben **TS1, TS2, TS3**), die Muffe für Anschluss des Heizelements „EE" nicht benutzt werden, ist es erforderlich, die letzten wasserdicht vor dem Füllen des Wasserbehälters mit Wasser zu schließen. Bei Modellen ohne Wärmetauscher (Rohrschlangen) ist die Öffnung, bezeichnet mit „AV", für Anschluss der Anlage für Entlüftung des Wasserbehälters bestimmt. Um die Betriebsdauer des Erzeugnisses zu verlängern, wird seine volle Entlüftung empfohlen!

! Das Füllen des Boilers mit Wasser erfolgt indem Sie den Heißwasserhahn der weitestens entfernten Mischbatterie und den Hahn zur Kaltwasserversorgung (2) von dem Wasserversorgungsnetz zu ihm öffnen. Nach dem Füllen muss ständiger Wasserstrom aus der Mischanlage fließen. Danach dürfen Sie den Hahn der Mischbatterie schließen.

WICHTIG! ALLE OBEN BESCHRIEBENEN REGELN DES ANSCHLUSSES AN DAS WASSERVERSORGUNGSNETZ SIND MIT DER SICHERHEIT VERBUNDEN UND SIE ENTSPRECHEN DEN EUROPÄISCHEN UND INLÄNDISCHEN NORMEN!
IHRE EINHALTUNG IST ZWINGEND ERFORDERLICH!
DER HERSTELLER HAFTET NICHT FÜR AUFGETRETENE PROBLEME INFOLGE VON FALSCHER MONTAGE DES GERÄTES AN DAS WASSERVERSORGUNGSNETZ UND IN WIDERSPRUCH ZU DEN OBEN BESCHRIEBENEN REGELN, SOWIE INFOLGE VON VERWENDUNG VON KOMPONENTEN MIT NICHT NACHGEWIESENER HERKUNFT UND NICHT IN ÜBEREINSTIMMUNG MIT DEN INLÄNDISCHEN UND EUROPÄISCHEN NORMEN!

IV. KORROSIONSSCHUTZ - MAGNESIUMANODE

Die Magnesiumanode schützt zusätzlich die innere Oberfläche des Wasserbehälters vor Korrosion. Er ist als ein Verschleißelement zu betrachten, das einem regelmäßigen Ersatz unterliegt.

In Hinblick auf den langfristigen und sicheren Betrieb Ihres Boilers empfiehlt der Hersteller die regelmäßige Überprüfung (einmal jährlich oder alle zwei Jahre, je nach Wasserqualität) des Zustandes der Magnesiumanode durch qualifizierten Techniker und den Ersatz notfalls. Dies kann während der regelmäßigen Wartung des Gerätes erfolgen. Zur Durchführung eines Ersatzes kontaktieren Sie bitte die autorisierten Reparaturzentren.

V. ARBEIT MIT DEM GERÄTES

Vor der ersten Inbetriebnahme des Gerätes stellen Sie bitte sicher, dass der Boiler richtig an die entsprechende Installation angeschlossen ist und mit Wasser gefüllt ist.

Alle Einstellungen, die sich auf den Betrieb des Gerätes beziehen, werden durch einen qualifizierten Spezialist vorgenommen.

VI. WICHTIGE REGELN

- Der Gebrauch des Gerätes für Zwecke, die sich von seiner Bestimmung unterscheiden, ist verboten.
- Vor der Inbetriebnahme des Wassererwärmers stellen Sie bitte sicher, dass sein Wasserbehälter voll mit Wasser ist. Die Montage und die Wartung des Gerätes müssen durch qualifizierten Monteur in Übereinstimmung mit den Anweisungen des Herstellers durchgeführt werden.
- Der Boiler wird nur in Räumen mit normaler Feuersicherheit montiert. Ein Syphon der Abwasserinstallation muss auf dem Boden montiert werden. Der Raum muss gegen die Senkung der Temperatur unter 4°C drin geschützt werden.
- Der Anschluss der Boilers an das Wasserversorgungs- und Wärmeübertragungsnetz ist nur durch qualifizierte technische Personen durchzuführen.

DE

- dieléctrica intermedia. De lo contrario, se corre el riesgo de aparición de corrosión en los accesorios de conexión!
- Cuando la temperatura ambiente es probable que caiga por debajo de 0 °C, el calentador de agua debe ser drenado!
 - Cuando está funcionando (modo de calentamiento de agua) es normal que gotee agua por la abertura de drenaje de la válvula de seguridad. Ella debe dejarse abierta a la atmósfera.
 - Con el fin de garantizar el funcionamiento seguro del calentador de agua, la válvula de seguridad debe ser limpiada regularmente y debe ser revisada si funciona correctamente / que no está bloqueada /. Para regiones con agua muy calcárea, se debe limpiar de la piedra caliza formada. Este servicio no está cubierto por el servicio de garantía.
 - Si al girar el mango de la válvula, cuando el tanque está lleno de agua, del agujero de drenaje no empieza a correr agua, esto es una señal de mal funcionamiento y el uso del dispositivo debe ser interrumpido.
 - Este dispositivo no está destinado a ser utilizado por personas (incluyendo a los niños) con capacidades físicas, sensibles o mentales reducidas, o por personas con falta de experiencia y conocimiento, a menos que sean supervisados o instruidos de acuerdo con el uso del dispositivo por una persona responsable por su seguridad.
 - Los niños deben ser supervisados para asegurarse de que no jueguen con el dispositivo.
- Es necesario seguir las reglas de mantenimiento preventivo, el reemplazo del protector de ánodo y la eliminación de la piedra caliza formada, incluso después del período de garantía del dispositivo.

- **IMPORTANTE! El funcionamiento del dispositivo a temperaturas y presiones, que no son de acuerdo con los niveles prescritos, conduce a la violación de la garantía!**
- **El dispositivo está destinado al calentamiento de agua potable en la fase líquida. La utilización de otros tipos de líquidos en otros estados físicos conduce a la violación de la garantía!**
- **Los intercambiadores de calor del dispositivo están diseñados para funcionar con agua pura o una mezcla de agua y propilenglicol (etilenglicol) en la fase líquida. La utilización de otros tipos de líquidos y en otros estados físicos conduce a la violación de la garantía! La presencia de aditivos anticorrosión es obligatorio!**

VII. MANTENIMIENTO PERIÓDICO

Durante el funcionamiento normal del calentador de agua, bajo la influencia de la alta temperatura se deposita piedra caliza. Por eso el fabricante de este dispositivo recomienda un mantenimiento preventivo de su calentador de agua cada dos años por un centro de servicio autorizado. Este mantenimiento preventivo debe incluir la limpieza y la inspección del protector de ánodo, que si sea necesario se debe reemplazar. Cada mantenimiento preventivo se debe introducir en la tarjeta de garantía del dispositivo, mostrando la fecha de realizar el mantenimiento preventivo, la empresa que realiza el mantenimiento preventivo, el nombre de la persona que realiza el mantenimiento preventivo, una firma.

Firme un contrato de servicio e inspección con un servicio especializado autorizado. Se recomienda la conducta de mantenimiento cada dos años.

El fabricante no se hace responsable de las consecuencias causadas por no obedecer estas instrucciones.

XIII. INSTRUCCIONES PARA LA PROTECCIÓN DEL MEDIO AMBIENTE

Los dispositivos viejos contienen materiales valiosos y por lo tanto no se deben tirar junto con otros productos. Para proteger el medio ambiente, le

ES

acessórios de ligação!

- Quando há uma previsão que a temperatura ambiental descerá abaixo de 0 °C, é indispensável esvaziar o termoacumulador!
- Enquanto estiver a funcionar (em modo de aquecimento da água), é normal que goteje água do orifício de escoamento da válvula de segurança. Esta deve deixá-la aberta à atmosfera.

Para o funcionamento seguro do termoacumulador, a válvula de segurança deve ser regularmente limpa e inspecionada se estiver a funcionar corretamente /que não está bloqueada/, e para as zonas com água muito calcária deve ser limpa do calcário acumulado. Este serviço não está incluído na assistência técnica coberta pela garantia. Se, quando girar a manivela da válvula e o tanque estiver cheio, não correr água do orifício de escoamento isto é um sinal de mal funcionamento e deve imediatamente deixar de usar o aparelho.

- Este aparelho não é indicado para ser utilizado por pessoas (inclusive crianças) com capacidades físicas, sensoriais ou mentais reduzidas ou por pessoas com falta de experiência e conhecimentos, salvo se estiverem sob vigilância ou devidamente instruídas para utilizarem o aparelho por uma pessoa responsável pela sua segurança.

- As crianças devem estar supervisionadas para ter a certeza de que não estão a brincar com o aparelho.

- **IMPORTANTE! O funcionamento do aparelho em temperaturas e pressões não correspondentes aos valores prescritos conduz à violação da garantia!**
- **O aparelho é indicado para aquecer água potável em fase líquida. A sua utilização para outros fluidos em outras fases conduz à violação da garantia!**
- **Os permutadores de calor do aparelho são indicados a funcionarem com água pura ou com mistura de água e propileno(etileno)-glicol em fase líquida. A sua utilização com outro tipo de fluidos ou em outros estados físicos conduz à violação da garantia! A presença de aditivos de corrosão é necessária!**

VII. MANUTENÇÃO PERIÓDICA

Durante o funcionamento normal do termoacumulador sob o efeito da temperatura alta acumula-se calcário /i.e. pedra calcária/. Por isso o fabricante deste aparelho recomenda realizar uma manutenção periódica do termoacumulador a cada dois anos por um centro autorizado de assistência técnica. Esta manutenção preventiva deve incluir a limpeza e a inspeção do ánodo de proteção e, caso seja necessária, a sua substituição. Qualquer manutenção deste tipo deve figurar no certificado de garantia indicando a data de execução, a empresa que efetuou a manutenção, o nome da pessoa que procedeu à manutenção preventiva, a assinatura.

É preciso concluir um contrato de assistência técnica e inspeção com um centro de serviços especializados devidamente autorizado. Recomenda-se realizar a assistência técnica de dois em dois anos.

O fabricante não assume responsabilidade pelas consequências resultantes da violação do presente manual de instruções.

VIII. INSTRUÇÕES PARA PROTEÇÃO DO MEIO AMBIENTE

Os aparelhos velhos contêm materiais valiosos e por isso não devem ser eliminados junto com outros produtos. Para proteger o meio ambiente,

PT

- Bei dem Anschluss von Kupferrohren an die Eingänge und Ausgänge verwenden Sie bitte dielektrische Zwischenverbindung. Ansonsten besteht die Gefahr der Kontaktkorrosion bei den Anschlussarmaturen!
- Wenn die Raumtemperatur wahrscheinlich unter 0 °C fallen kann, muss der Boiler ausgeschaltet werden!
- Beim Betrieb (Modus für Wassererwärmen) ist es üblich, Wasser aus der Öffnung zum Ablauf des Sicherheitsventils zu tropfen. Derselbe muss offen zu der Atmosphäre gelassen werden.
- Für den sicheren Betrieb des Boilers muss der Sicherheitsventil regelmäßig gereinigt werden und überprüft werden, ob er normal funktioniert (nicht blockiert ist). In den Gebieten mit starkem Kalkwasser muss er von dem gesammelten Kalk gereinigt werden. Diese Dienstleistung ist nicht Gegenstand der Garantiebedingung. Wenn Wasser beim Drehen des Ventilgriffs bei vollem Wasserbehälter aus der Drainagenöffnung zu fließen beginnt, ist dies ein Signal für Fehlfunktion und der Gebrauch des Gerätes ist zu beenden!
- Dieses Gerät ist nicht für den Gebrauch seitens Menschen (einschließlich Kinder) mit eingeschränkten physischen, empfindlichen oder geistigen Fähigkeiten oder seitens Menschen mit Mangel an Erfahrung und Wissen vorgesehen, es sei denn, dieselben überwacht werden oder in Übereinstimmung mit dem Gebrauch des Gerätes durch eine für ihre Sicherheit verantwortliche Person angewiesen werden.
- Die Kinder müssen beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.
- Es ist notwendig, die Regeln für Wartung, Ersatz des Anodenprotectors und die Reinigung des angesammelten Kalksteins sogar nach dem Ablauf der Garantiezeit des Gerätes eingehalten zu werden.

- **ACHTUNG! Der Betrieb des Gerätes bei Temperaturen und Drücken, die den vorgeschriebenen nicht entsprechen, führt zu Garantieverletzung!**
- **Das Gerät ist für die Trinkwassererwärmung in der Flüssigphase vorgesehen. Der Gebrauch mit anderen Flüssigkeiten in anderen Phasen führt zu Garantieverletzung!**
- **Die Wärmetauscher des Gerätes sind für Betrieb mit reinem Wasser oder Gemisch aus Wasser mit Propylen- (Ethylen-) Glykol in der flüssigen Phase vorgesehen. Der Gebrauch mit anderer Art Flüssigkeiten und in anderen Aggregatzuständen führt zu Garantieverletzung! Das Vorhandensein von Korrosionsschutzadditive ist obligatorisch!**

VII. REGELMÄßIGE WARTUNG

Bei einem normalen Betrieb des Boilers niederschlägt sich Kalkstein (der sogenannte Kesselstein) unter dem Einfluss der hohen Temperatur. Deswegen empfiehlt der Hersteller dieses Gerätes eine Wartung Ihres Boilers alle zwei Jahre durch autorisierte Reparaturzentren oder durch den Kundendienst. Diese Wartung muss Reinigung und Überprüfung des Anodenprotectors einschließen, der notfalls ersetzt werden muss. Jede solche Wartung ist in der Garantiekarte einzutragen, indem folgendes angegeben wird – Datum der Wartung, Auftragnehmer, Namen der Person, die die Tätigkeit vorgenommen hat, Unterschrift.

Schließen Sie bitte einen Vertrag über Bedienung und Inspektion mit bevollmächtigtem spezialisiertem Reparaturzentrum ab. Es wird die Durchführung einer technischen Wartung einmal jeder zwei Jahre empfohlen.

Der Hersteller haftet nicht für alle Folgen aufgrund Nichteinhaltung der vorliegenden Bedienungsanleitung.

VIII. HINWEISE AUF UMWELTSCHUTZ

Die alten Geräte enthalten wertvolle Materialien und deswegen sollte man sie nicht zusammen mit anderen Produkten entsorgen. Um die Umwelt

DE

pedimos que los entregue sólo en los centros autorizados!

solicitamos que os entregue aos postos de recolha autorizados.

zu schützen, bitten wir darum, dass sie bei den genehmigten Stellen abgegeben werden.

ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ И ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ / ІНСТРУКЦІЯ З ЕКСПЛУАТАЦІЇ ТА ТЕХНІЧНОГО ОБСЛУГОВУВАННЯ / UPUTSTVO ZA INSTALIRANJE

КОМБИНИРОВАННЫЕ НАКОПИТЕЛЬНЫЕ БАКИ ДЛЯ ЦЕНТРАЛЬНОГО ОТОПЛЕНИЯ И ГОРЯЧЕГО ВОДОСНАБЖЕНИЯ С ОДНИМ ТЕПЛООБМЕННИКОМ: КОМБІНОВАНИ НАКОПИЧУВАЛЬНІ БАКИ ДЛЯ ЦЕНТРАЛЬНОГО ОПАЛЕННЯ І ГОРЯЧОГО ВОДОПОСТАЧАННЯ З ОДНИМ ТЕПЛООБМІННИКОМ: KOMBINIRAN MEĐUSPREMNİK ZA CENTRALNO GRIJANJE I PRIPREMU POTROŠNE TOPLE VODE S JEDNOM IZMJENJIVAČ TOPLINE:	КОМБИНИРОВАННЫЕ НАКОПИТЕЛЬНЫЕ БАКИ ДЛЯ ЦЕНТРАЛЬНОГО ОТОПЛЕНИЯ И ГОРЯЧЕГО ВОДОСНАБЖЕНИЯ С ДВУМЯ ТЕПЛООБМЕННИКАМИ: КОМБІНОВАНИ НАКОПИЧУВАЛЬНІ БАКИ ДЛЯ ЦЕНТРАЛЬНОГО ОПАЛЕННЯ І ГОРЯЧОГО ВОДОПОСТАЧАННЯ З ДВОМА ТЕПЛООБМІННИКАМИ: KOMBINIRAN MEĐUSPREMNİK ZA CENTRALNO GRIJANJE I PRIPREMU POTROŠNE TOPLE VODE S DVA IZMJENJIVAČA TOPLINE	КОМБИНИРОВАННЫЕ НАКОПИТЕЛЬНЫЕ БАКИ ДЛЯ ЦЕНТРАЛЬНОГО ОТОПЛЕНИЯ И ГОРЯЧЕГО ВОДОСНАБЖЕНИЯ: КОМБІНОВАНИ НАКОПИЧУВАЛЬНІ БАКИ ДЛЯ ЦЕНТРАЛЬНОГО ОПАЛЕННЯ І ГОРЯЧОГО ВОДОПОСТАЧАННЯ KOMBINIRAN MEĐUSPREMNİK ZA CENTRALNO GRIJANJE I PRIPREMU POTROŠNE TOPLE VODE:
V 15S 600 - EV 150; V 12S 800 - EV 200; V 15S 1000 - EV 200; V 12S 1500 - EV 300;	V 15/7 S2 600 - EV 150; V 12/9 S2 800 - EV 200; V 15/9 S2 1000 - EV 200; V 12/8 S2 1500 - EV 300;	V 600 - EV 150; V 800 - EV 200; V 1000 - EV 200; V 1500 - EV 300

КОМБИНИРОВАННЫЕ БУФЕРЫ ДЛЯ ЦЕНТРАЛЬНОГО ОТОПЛЕНИЯ И ГОРЯЧЕГО ПРОИЗВОДСТВА ВОДЫ С ОДНИМ УТИЛИЗАТОР + ГИГИЕНИЧЕСКОГО ТЕПЛООБМЕННИК КОМБІНОВАНИ БУФЕР ДЛЯ ЦЕНТРАЛЬНОГО ОПАЛЕННЯ І ГОРЯЧОГО ВИРОБНИЦТВА ВОДИ З ОДНИМ УТИЛІЗАТОР + ГІГІЄНИЧНОГО ТЕПЛООБМІННИК: KOMBINIRANI PUFERI ZA CENTRALNO GRIJANJE I DOMAĆU PROIZVODNJU TOPLE VODE S ONE IZMJENJIVAČU TOPLINE + HIGIJENSKI IZMJENJIVAČA TOPLINE:	КОМБИНИРОВАННЫЕ БУФЕРЫ ДЛЯ ЦЕНТРАЛЬНОГО ОТОПЛЕНИЯ И ГОРЯЧЕГО ПРОИЗВОДСТВА ВОДА С ДВУМЯ ТЕПЛООБМЕННИКАМИ + ГИГИЕНИЧНЫЙ ТЕПЛООБМЕННИК: КОМБІНОВАНИ БУФЕР ДЛЯ ЦЕНТРАЛЬНОГО ОПАЛЕННЯ І ГОРЯЧОГО ВИРОБНИЦТВА ВОДА З ДВОМА ТЕПЛООБМІННИКАМИ + ГІГІЄНИЧНО ТЕПЛООБМІННИК: KOMBINIRANI PUFERI ZA CENTRALNO GRIJANJE I DOMAĆA PROIZVODNJA VRUĆE VODE SA DVIJE IZMJENJIVAČI TOPLINE + HIGIJENSKI IZMJENJIVAČA TOPLINE:	КОМБИНИРОВАННЫЕ БУФЕРЫ ДЛЯ ЦЕНТРАЛЬНОГО ОТОПЛЕНИЯ И ГОРЯЧЕГО ДОБЫЧИ ВОДЫ + ГИГИЕНИЧЕСКОГО ТЕПЛООБМЕННИК КОМБІНОВАНИ БУФЕР ДЛЯ ЦЕНТРАЛЬНОГО ОПАЛЕННЯ І ГОРЯЧОГО ВИДОБУТКУ ВОДИ + ГІГІЄНИЧНОГО ТЕПЛООБМІННИК: KOMBINIRANI PUFERI ZA CENTRALNO GRIJANJE I DOMAĆA PROIZVODNJA VRUĆE VODE + HIGIJENSKI IZMJENJIVAČA TOPLINE
V 12S 800 HYG5.5; V 12S 1000 HYG5.5; V 10S 800 HYG5.5; V 10S 1000 HYG5.5;	V 12/6 S2 800 HYG5.5; V 12/9 S2 1000 HYG5.5; V 10/6 S2 800 HYG5.5EE; V 10/9 S2 1000 HYG5.5EE;	V 800 HYG5.5; V 1000 HYG5.5; V 800 HYG5.5EE; V 1000 HYG5.5EE;

Уважаемые клиенты,
Мы надеемся, что Ваш новый прибор внесет свой вклад для повышения комфорта в вашем доме.

Настоящее техническое описание и инструкция для употребления имеют за цель познакомить Вас с этим изделием и условиями для его правильной установки и эксплуатации. Инструкция предназначена и для квалифицированных специалистов, которые будут монтировать прибор, демонтировать и ремонтировать в случае неисправности.

Соблюдение указаний в настоящей инструкции в интерес покупателя и является одним из гарантийных условий, указанных в карте гарантии.

- Эта инструкция является неотъемлемой частью бойлера. Ее нужно сохранять и оно должна сопровождать прибор в том случае, если произойдет смена владельца или потребителя и/или преинсталируется
- Прочитайте инструкцию внимательно. Она поможет Вам для обеспечения безопасной установки, использования и поддержки вашего прибора.
- Установка прибора – за счет покупателя и ее должен совершит квалифицированный специалист, в соответствии с настоящей инструкцией

Шановні клієнти,

Сподіваємося, що Ваш новий прилад сприятиме поліпшенню комфорту у Вашому будинку. Цей технічний опис і інструкція з експлуатації мають за мету ознайомити Вас з виробом і умовами його правильного монтажу та експлуатації. Інструкція призначена і для кваліфікованих фахівців, які будуть виконувати монтаж приладу, демонтаж і ремонт у випадку його пошкодження. Дотримання вказівок у цій інструкції є в інтерес покупця і є однією з гарантійних умов, зазначених у гарантійній карті.

Ця інструкція є невід'ємною частиною бойлера. Вона повинна зберігатися і супроводжувати прилад у разі зміни власника чи користувача та/або переустановлення

Уважно прочитайте інструкцію. Вона допоможе вам забезпечити безпечний монтаж, використання і обслуговування вашого приладу
Установка приладу - за рахунок покупця і має бути виконана кваліфікованим фахівцем, у відповідності з цією інструкцією

Cijenjeni kupci,

Nadamo se da će novi uređaj pridonijeti poboljšanju komfora u vašem domu.

Cilj ovog tehničkog opisa i uputstva za uporabu jest upoznavanje s proizvodom i s uvjetima njegove pravilne ugradnje i korištenja. Uputstvo je namijenjeno i ovlaštenim serviserima koji će izvršiti prvobitnu ugradnju uređaja, demontirati i remontirati ga u slučaju kvara.

Pridržavanje savjeta u ovom uputstvu u interesu je korisnika i jedan je od jamstvenih uvjeta.

- Ovo uputstvo je sastavni dio međuspremnika. Treba se čuvati i mora pratiti uređaj u slučaju promjene vlasnika/korisnika te ukoliko se spremnik reinstalira.
- Pažljivo pročitajte uputstvo. To će Vam pomoći da se jamči sigurna montažu, uporaba i održavanje Vašeg uređaja.
- Instalacija uređaja je na račun kupca i mora ju izvesti ovlašteni instalater u skladu s ovim uputstvom.

I. ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ

Устройство предназначено для подачи горячей воды системы, работающих под давлением ниже 8 бар (0,8 МПа), а также для установки в системе центрального отопления с давлением ниже 0,3 МПа (3 бар).

Прибор предназначен для работы в закрытых отапливаемых помещениях (выше 4 ° C).

ES

I. ПРИЗНАЧЕННЯ

Пристрій призначений для подачі гарячої води системи, що працюють під тиском нижче 8 бар (0,8 МПа), а також для установки в системі центрального опалення з тиском нижче 0,3 МПа (3 бар).

Прилад призначений для роботи в закритих опалювальних приміщеннях (вище 4 ° C).

PT

I. NAMJENA

Uređaj je namijenjen za opskrbu toplom vodom u sustav kućanstava radi u tlaku ispod 8 bara (0,8 MPa), kao i za montažu na sustav centralnog grijanja s pritiskom ispod 0,3 MPa (3 bara).

Uređaj je namijenjen za rad u zatvorenim, grijanim prostorijama (iznad 4 ° C).

DE

II. B. БОЙЛЕР РАЗМЕРИ. OVERALL DIMENSIONS DIMENSIUNI TIP ESPECIFICACIONES TÉCNICAS. TERMOACUMULADOR DIMENSÕES BOILER ABMESSUNGEN РАЗМЕРЫ. БОЙЛЕР РОЗМІРИ																										
	DIMENZIJE																									
	V 600 81 EV 150 40 C	V 800 95 EV 200 45 C	V 1000 95 EV 200 45 C	V 1500 120 EV 300 55 C	V 15 S 600 81 EV 150 40 C	V 12 S 800 95 EV 200 45 C	V 15 S 1000 95 EV 200 45 C	V 12 S 1500 120 EV 300 55 C	V 15/7 S2 600 81 EV 150 40C	V 12/9 S2 800 95 EV 200 45C	V 15/9 S2 1000 95 EV20045C	V12/8S2 1500 120EV30055 C	V 12/6 S2 800 95 HYG5.5 C	V 12 S 800 95 HYG5.5 C	V 800 95 HYG5.5 C	V 12/9 S2 1000 95 HYG5.5 C	V 12 S 1000 95 HYG5.5 C	V 1000 95 HYG5.5 C	V 500 75 HYG 5.0	V 11S 500 75 HYG 5.0	V 12/6 S2 800 HYG 5.5HE	V12S 800 HYG5.5HE	V 800 HYG5.5HE	V 12/9 S2 1000 HYG5.5HE	V 12S 1000 HYG5.5HE	V 1000 HYG 5.5HE
A	2057	1956	2151	2225	2057	1956	2151	2225	2057	1956	2151	2225	1932	1932	1932	2132	2132	2132	1677	1677	1932	1932	1932	2132	2132	2132
B	1738	1502	1775	1726	1738	1502	1775	1726	1738	1502	1775	1726	1500	1500	1500	1775	1775	1775	1450	1450	1500	1500	1500	1775	1775	1775
E	-	-	-	-	-	-	-	-	1408	1509	1747	1733	1422	-	-	1574	-	-	-	-	1422	-	-	1574	-	-
F	-	-	-	-	-	-	-	-	1257	1387	1502	1461	1120	1120	1120	1304	1304	1304	-	-	1120	1120	1120	1304	1304	1304
G	1230	1122	1304	1293	1230	1122	1304	1293	1230	1122	1304	1293	1164	-	-	1187	-	-	1036	1036	1164	-	-	1187	-	-
H	-	-	-	-	-	-	-	-	1107	1122	1360	1293	1069	1069	-	1072	1072	-	-	780	1069	1069	-	1072	1072	-
I	-	-	-	-	934	1022	1187	1087	934	1022	1187	1087	964	964	964	966	966	966	624	624	740	740	740	833	833	833
J	722	742	833	860	722	742	833	860	722	742	833	860	740	740	740	833	833	833	-	307	409	409	-	412	412	-
K	-	-	-	-	492	582	582	647	492	582	582	647	410	410	-	412	412	-	214	214	360	360	360	362	362	362
L	-	-	-	-	291	362	362	427	291	362	362	427	360	360	360	362	362	362	212	212	290	290	290	290	290	290
M	217	362	362	427	217	362	362	427	217	362	362	427	290	290	290	290	290	290	75	75	-	-	-	-	-	-
P	1747	1600	1795	1740	1747	1600	1795	1740	1747	1600	1795	1740	-	-	-	-	-	-	1448	1448	1592	1592	1592	1795	1795	1795
Q	1657	1500	1695	1640	1657	1500	1695	1640	1657	1500	1695	1640	-	-	-	-	-	-	820	820	1051	1051	1051	1090	1090	1090
R	307	400	400	470	307	400	400	470	307	400	400	470	1967	1967	1967	2167	2167	2167	1718	1718	1967	1967	1967	2167	2167	2167
S	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
T	130	150	150	150	130	150	150	150	130	150	150	150	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
U	110	100	100	110	110	100	100	110	110	100	100	110	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
W	22	22	22	22	22	22	22	22	22	22	22	22	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
ØC	810	950	950	1200	810	950	950	1200	810	950	950	1200	950	950	950	950	950	950	750	750	950	950	950	950	950	950
ØD	650	790	790	1000	650	790	790	1000	650	790	790	1000	790	790	790	790	790	790	650	650	790	790	790	790	790	790
Table 2b																										

TS 1,2,3,4	Термосензор 1,2,3,4 Termosensor 1,2,3,4 Термодатчик 1,2,3,4	Thermo pocket1,2,3,4 Sensor de temperatura 1,2,3,4 Термодатчик 1,2,3,4	Senzor de temperatura 1,2,3,4 Thermofühler 1,2,3,4 Temperaturni osjetnik 1,2,3,4	G½
L 1,2,3,4	Температурно ниво Nivel de temperatura Температурный слой	Temperature level Nível de temperatura Температурний шар	Nivelul Temperatură Temperaturniveau Sloj temperatura	600/150 G1½B; 800/200 G1½B 1000/200 G1½B; 1500/300 G2B HYG 5.5 G 2B
AV	Обезвъздушаване Brida Вентиляция	air vent Ventilação de ar Вентиляція	aerisire Belüftung Zraka ventilacije	600/150 G½B; 800/200 G½B; 1000/200 G½B; 1500/300 G½B; HYG5.5 G1½B;
IS1	Вход серпентина 1 Entrada de serpentin 1 Вход серпантина 1	Inlet heat exchanger 1 Entrada de serpentina 1 Вхід змійовика 1	Intrare serpentina 1 Eingang Rohrschlange 1 Ulaz izmjenjivača topline 1	600/150 – G1B; 800/200 - G1½B 1000/200 - G1½B 1500/300 - G1½B
OS1	Исход серпентина 1 Salida de serpentin1 Выход серпантина1	Outlet heat exchanger 1 Saída de serpentina 1 Вихід змійовика 1	lesire serpentina 1 Ausgang Rohrschlange 1 Ulaz izmjenjivača topline 1	
IS2	Вход серпентина 2 Entrada de serpentin 2 Вход серпантина 2	Inlet heat exchanger 2 Entrada de serpentina 2 Вхід змійовика 2	Intrare serpentina 2 Eingang Rohrschlange 2 Ulaz izmjenjivača topline 2	600/150 – G1B; 800/200 - G1B; 1000/200 - G1B; 1500/300 - G1½B; HYG5.5 – G1B;
OS2	Исход серпентина 2 Salida de serpentin2 Выход серпантина2	Outlet heat exchanger 2 Saída de serpentina 2 Вихід змійовика 2	lesire serpentina 2 Ausgang Rohrschlange 2 Ulaz izmjenjivača topline 2	
CW	Вход студена вода Entrada de agua fría Вход холодной воды	Inlet cold water Entrada de água fria Подачі холодної води	Intrare apa rece Eingang Kaltwasser Ulaz hladne vode	600/150 - G½B; 800/200 – G1B; 1000/200 - G1B; 1500/300 – G1B; HYG 5.5-G1½B;
HW	Исход горяча вода salida de agua caliente Выход горячей воды	Outlet hot water água quente de saída Вихід гарячої води	lesire apa calda Outlet Warmwasser Izlaz vruće vode	
Z	Вход рециркуляция Entrada de recirculación Вход рециркуляции	Recirculation Entrada de recirculação Вхід рециркуляції	Intrare recirculatie Eingang Rezirkulation Ulaz recirkulacije	600/150 - G½B; 800/200 - G½B; 1000/200 - G½B; 1500/300 - G½B;
T	Термометър Termómetro Термометр	Thermometer Termómetro Термометр	Termometru Thermometer Termometar	
TR	Терморегулятор Termostato Терморегулятор	Thermoregulator Termóstato Терморегулятор	Termoregulator Termostat Termoregulator	
TSS 1,2	Термосонди теплообменник Termosensor de serpentin Термодатчик теплообменника	Thermoprobe Heat Exchanger Sensor de temperatura Датчик температури теплообмінники	Thermoprobe schimbător de căldură Thermofühler für Wärmeaustauscher Thermosensor za izmjenjivača topline	

Table 3

Water heater volume Volumen del calentador de agua Объем бойлера Обем на бойлера Volume do termoacumulador Об'єм бойлера Volumul de încălzire a apei Volumen des Warmwasserspeicher Volumen boiler	Pressure at cold water inlet Presión del agua fría Давление холодной воды Налягане на студената вода Pressão da água fria Тиск холодної води Presiunea de apă rece Druck des Kaltwassers Tlak na hladno dotokom vode	Minimum expansion vessel <u>useful volume</u> in liters at water heater temperature: Mínimo <u>volumen útil</u> del vaso de expansión en Litros a temperatura del calentador de agua: Минимальный <u>полезный объем</u> расширительного сосуда в литры при температуре бойлера: Минимален <u>полезен обем</u> на разширителният съд в литри при температура на бойлера: <u>Volume útil</u> mínimo do recipiente de expansão em litros e a temperatura do termoacumulador: Минимальний <u>корисний об'єм</u> розширювального бака в літрах при температурі бойлера: Vas de expansiune <u>volum util</u> la temperatura de încălzire a apei, în liters minimum: Minimales <u>Nutzvolumen</u> des Ausdehnungsgefäßes in Litern bei der Temperatur des Boilers: Minimalna ekspanzijska posuda korisni volumen u liters na temperaturi boiler:	
TABLE 10	(CW),bar	10 °C - 60°C	10 °C - 70°C
200ltrs	3	7	9
	4	8	11
	5	12	16
300ltrs	3	10	13
	4	13	17
	5	18	24
Table 10			

Water heater volume Volumen delcalentador de agua Объем бойлера	Обем на бойлера Volume do termoacumulador Об'єм бойлера	Volumul de încălzire a apei Volumen des Boilers Volumen boiler	200ltr	300ltr
Valve Size inlet, at least Válvula- tamaño de entrada Клапан - размер на входа	Клапан - размер на входа Válvula –tamanho de entrada Клапан - розмір на вході	Intrare Valve Dimensiune, cel puțin Ventilgröße am Eingang Sigurnosni ventil ulazna veličina, barem	DN15 (R½)	DN20 (R¾)
Flow diameter at least Diámetro mínimo de la sección de paso Минимальный диаметр проходного сечения	Минимален диаметър на проходното му сечение Diámetro mínimo da secção de passagem Мінімальний діаметр його прохідного перерізу	Debit diametru de cel puțin Minimaler Durchmesser seines Durchgangsschnittes Protok promjer najmanje	Ø12	Ø14
Maximum heating power Potencia máxima de calentamiento Максимальная мощность нагрева бойлера	Махимална мощност на нагряване на бойлера Potência máxima de aquecimento do termoacumulador Максимальна потужність нагріву бойлера	Putere maximă de încălzire Maximale Leistung der Erwärmung des Boilers Maksimalna snaga grijanja	75kw	150kw
Table 9				

Fig. 1 – (HYG 5.5, HYG 5.5HE only)

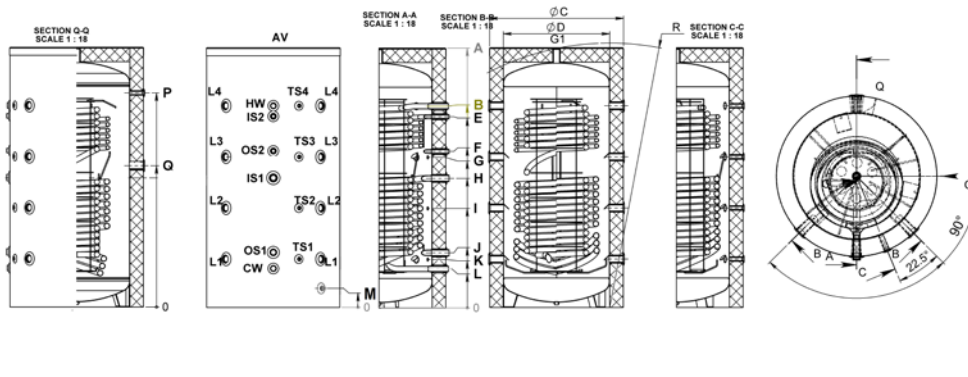
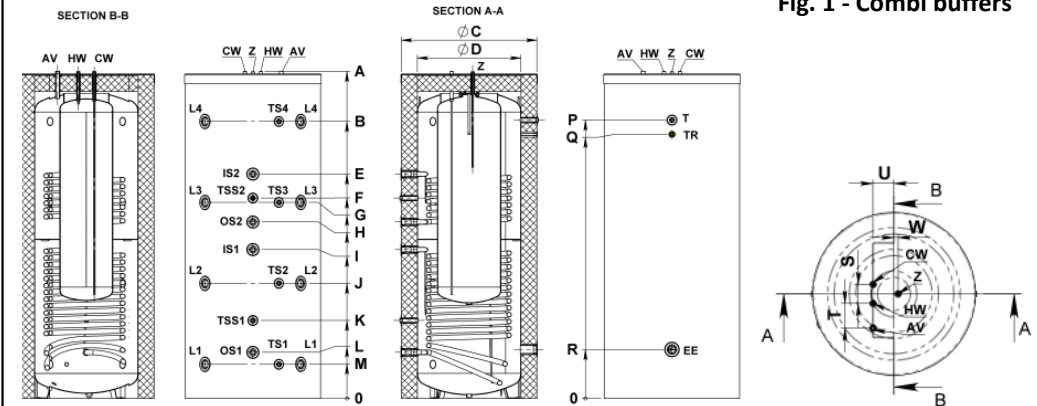


Fig. 1 - Combi buffers



1. –Изоляция от твърд EPS / Hard EPS insulation / Izolație EPS greu / Aislamiento de EPS duro / isolamento de EPS duro / Weiche EPS-Isolierung / твердая изоляция EPS / Жорсткий ізоляція EPS / izolacije EPS
2. – Выншен слой PVC / Outer PVC layer / Strat exterior din PVC /PVC capa Outer / camada externa de PVC / Äußere PVC-Schicht /Внешний слой из ПВХ / Зовнішній шар из ПВХ / Vanjska PVC sloj
3. – Цип / Zipper / fermoar / cremallera / Zíper / Reißverschluss / Молния /Блискавка / Zatvarač
4. – Декоративен пластмасов капак / Decorative plastic cover /capac din plastic decorative / cubierta de plástico decorativa superior /cobertura decorativa superior/Ober dekorative Abdeckung/ Декоративные пластиковые крышки /Декоративні пластикові кришки /Ukrasna plastični pokrov / Декоративные пластиковые крышки /Uppre insulation / izolatie Superioară / Aislamiento de superior / isolamento superior/ Ober Isolierung/Верхняя изоляция ПУ/Верхній ізоляція ПУ/Gornja izolacija
5. – Горна изоляция/Upper insulation / izolatie Superioară / Aislamiento de superior / isolamento superior/ Ober Isolierung/Верхняя изоляция ПУ/Верхній ізоляція ПУ/Gornja izolacija
6. – Декоративни розетки / Decorative rossets / rozete decorative din / Rossets decorativos / Rosetas decorativas / Декоративные розетки / Декоративні розетки / Ukrasni rozete
- 7.- Пристен на долата изолация/ Ring of lower insulation/ Inel izolației inferioare/ Anillo de aislamiento inferior/ Anel de isolamento inferior/ Ring der unteren Isolierung/ Кольцо нижней изоляции/ Кільце нижньої ізоляції/ Prsten donje izolacije
8. Долна изолация/ Lower insulation/ Aislamiento menor/ Isolamento inferior/ Untere Isolierung/ Нижняя изолация/ Нижня ізоляція/ Donja izolacija

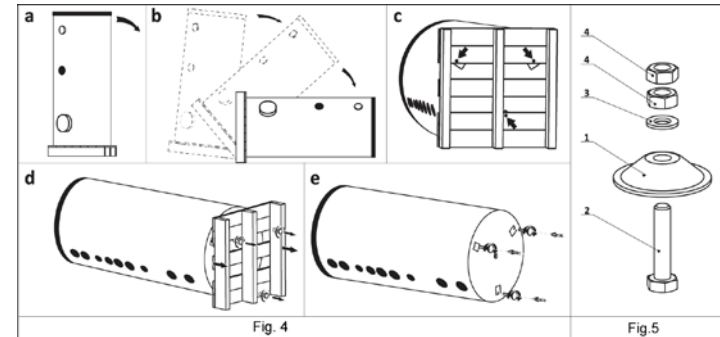
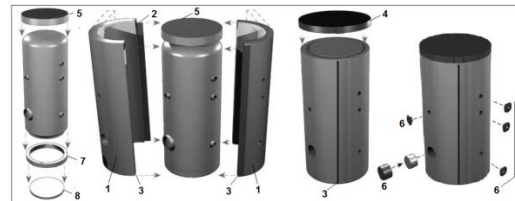


Fig. 8 - Combi buffers

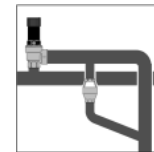
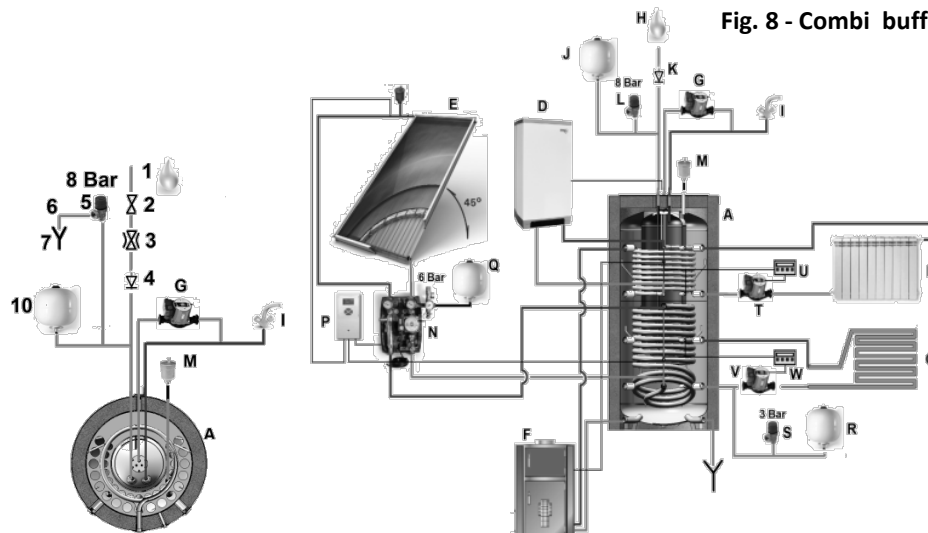


Fig. 9a



Fig. 9b

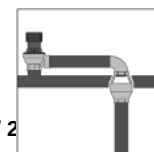


Fig. 9c

Fig. 8 HYG 5.5, HYG 5.5HE only

